Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech nikt nie dotyka jej ręką, bo będzie musiał być ukamienowany albo przeszyty na wylot – czy to zwierzę, czy człowiek, nie pozostanie przy życiu. Gdy odezwie się przeciągle róg barani,\* wtedy niech wstąpią na górę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech nikt nie dotyka jej ręką, bo zostanie ukamienowany albo przeszyty na wylot. Niezależnie od tego, czy to będzie zwierzę, czy człowiek — nie pozostanie przy życiu! Dopiero gdy przeciągle zabrzmi róg barani, można będzie wejść na górę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie dotknie go ręka, ale ukamienują *go* albo przeszyją strzałami; czy to zwierzę, czy człowiek, nie będzie żyć. Gdy przeciągle będą trąbić, niech podejdą do góry. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie tknie się go ręka, ale kamieniem ukamionują go; albo strzelając zastrzelą go; bądź bydlę, bądź człowiek, nie będzie żył. Gdy przewłocznie trąbić będą, niech wstąpią na górę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ręka się go nie tknie, ale kamieńmi zabit będzie abo strzałami ustrzelan; bądź bydle będzie, bądź człowiek, nie będzie żył. Gdy trąba brzmieć pocznie, tedy niech wstąpią na górę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt nie dotknie go ręką, lecz winien być ukamienowany lub przebity strzałą. Człowiek ani bydlę nie może być zachowane przy życiu. Gdy zaś zagrzmi trąba, wtedy raczej oni mają podejść pod górę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj nikt nie dotyka jej ręką, bo na pewno będzie ukamienowany albo przeszyty strzałą; czy to zwierzę, czy człowiek, nie pozostanie przy życiu. Gdy odezwie się róg barani, wtedy niech wstąpią na górę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech nikt jej nie dotyka, bo zostanie ukamienowany lub przeszyty strzałami. Ani człowiek, ani zwierzę nie pozostanie przy życiu. Dopiero na głos baraniego rogu mogą wstępować na górę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ukamienujecie go lub przeszyjecie strzałami, lecz nie wolno wam go dotykać. Nie oszczędzicie ani zwierzęcia, ani człowieka. Dopiero gdy róg zabrzmi przeciągle, wejdą na górę»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A niech niczyja ręka nie dotyka takiego: ma być ukamienowany lub przeszyty strzałami; tak zwierzę, jak i człowiek nie ma pozostać przy życiu. [Dopiero] na dźwięk rogu mogą oni wychodzić na górę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Niech nie dotyka jej ręka - bo na pewno będzie ukamienowana albo przeszyta [strzałą]. Czy to będzie zwierzę, czy człowiek - nie przeżyje. [Dopiero] na przeciągły dźwięk rogu będą [mogli] wejść na górę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не доторкнеться рука до неї, бо камінням буде закаменована чи застрілена стрілою; чи то скотина, чи то людина, не житиме. Коли голоси і труби і хмара відійде від гори, вони підуть на гору. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niechaj jej nie tknie ręka, gdyż zostanie ukamienowany, bądź zastrzelony; czy to baran idący na czele stada, czy człowiek. Gdy odezwie się przeciągły głos rogu, a zechce wejść na górę nie zostanie żywym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żadna ręka nie może go dotknąć, gdyż taki niechybnie zostanie ukamienowany lub niechybnie zostanie przebity. Czy to zwierzę, czy człowiek, nie będzie żyćʼ. Na dźwięk baraniego rogu mogą podejść do góry”. |

1. 1) Lub: róg z dzwonkiem, <x>20 19:13</x>L. [↑](#footnote-ref-2)